

Lectura graduada hipertextual e hipertexto en la enseñanza de E/LE

KHELLADI Amira
Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Resumen

Las nuevas formas de lectura y escritura nos llevan a tomar conciencia del desarrollo e impacto que las Tecnologías de la Información y la Comunicación tienen en su difusión y aprendizaje.

Este artículo presenta algunas aproximaciones, propuestas o posturas que nos permiten tener un acercamiento y mayor claridad sobre el concepto de *hipertexto*, el cual fluctúa entre la informática, la comunicación, la educación y la literatura. El artículo clarifica qué son las lecturas graduadas y el hipertexto en el sentido literario, mostrando la posibilidad que ofrecen, para mejorar el aprendizaje gracias a estos recursos didácticos y al progreso realizado, a través de las posibilidades propuestas por internet. El estudio del hipertexto no permite concluir que hace referencia tanto a un proceso de escritura como de lectura e interpretación.

Palabras claves: literatura digital, recurso didáctico, hipertexto, TIC.

Abstract

The importance of communication technology has given special attention to the current way in which we read and write.

This article presents some approaches, proposals or positions which allow us having an understanding and a better clear idea about the concept of Hypertext, which fluctuates among information technology, communication, education and literature. It also clarifies what are the graduated readings and hypertext in the literary sense, showing the possibility they offer, to improve learning thanks to these didactic resources and progress made, through the possibilities proposed by the internet. Let us to conclude that this concept is not only referred to a writing process, but also understood as a reading and interpretation.

Key words: digital literature, didactic resource, Hypertext, ICT.

Introducción

En la actualidad, el campo de la didáctica de la lengua extranjera fomenta la conjunción de las competencias lingüísticas a las competencias culturales, y no sólo de la civilización sino también de la literatura, ya que aprender una lengua es también aprender su cultura.

Es necesario incluir el componente cultural en la didáctica de lenguas extranjeras si queremos hablar de literatura, porque éstas últimas vienen encadenadas en el proceso de la enseñanza, y todo eso para que el estudiante sea capaz de alcanzar un grado de eficacia comunicativa. Pues, un hablante competente de una lengua extranjera que no desarrolla una adecuada competencia cultural no puede apropiarse la cultura de la lengua aprendida y mucho menos aun su literatura.

Aunque la utilización de textos literarios en el proceso de enseñanza – aprendizaje de una lengua extranjera aparezca, hoy en día, como un aspecto más presente en dicho proceso que hace ya algunos años. No obstante, la literatura sigue apareciendo como un aspecto marginalizado en la enseñanza. Precisamente, el objetivo del presente artículo es buscar, con el fin de utilizarlas, algunas vías que permitan introducir la literatura graduada en el aula de español como lengua extranjera.

Cabe señalar que la evolución que ha experimentado la enseñanza de las lenguas extranjeras no es un proceso que ha llegado a su fin, sino que está en constante progreso, y justamente por esa razón los profesores, de una parte siguen formándose continuamente para conseguir un proceso de enseñanza/aprendizaje lo más eficaz y productivo para los estudiantes. Y por otra parte, surgen nuevos métodos de enseñanza-aprendizaje, nuevos escenarios, y aunque al principio no parecen que vayan a sustituir a las clases tradicionales sino que vienen para complementarlas y diversificar la oferta informativa. También la aparición de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC), sobre todo con la explosión de la Web, han revolucionado muchas áreas de estudio como la enseñanza del español como lengua extranjera.

El objetivo fundamental de introducir las TIC en el aula de ELE es familiarizar al lector con algunos procedimientos didácticos destinados a la construcción de la competencia literaria para los estudiantes mediante lecturas graduadas, para facilitar la lectura de libros originales o ensayos antiguos y atraer la atención del alumnado para alcanzar desarrollar algunas destrezas como las competencias léxico-gramaticales, discursivas e interculturales. Por lo tanto, es importante y oportuno aprovechar esos nuevos recursos para utilizar los textos literarios informativos mediante la literatura *hipertextual*. Entre los recursos que nos llamaron más la atención y nos pareció muy interesante es la lectura graduada hipertextual.

Suponemos que enseñar la literatura mediante lecturas graduadas hipertextuales va a despertar el interés de los estudiantes y tal vez también motivarles para leer y obtener así un mejor rendimiento.

1. Las lecturas graduadas

El término *lectura graduada*, significa también lectura simplificada. Este tipo de lectura tiene una temática variada que va desde lo detectivesco o suspenso hasta las novelas o diarios que hablan de las hazañas del personaje principal. Sin olvidar el punto importante que nos interesa y que es unos editoriales clásicos de la literatura hispana. Dicha lectura está dirigida especialmente a aprendices de lengua extranjera, puesto que la dificultad lingüística del contenido está adaptada a los diferentes niveles de competencia del lector/aprendiz. No obstante, si proponemos a los lectores textos integrales es decir de los siglos pasados y no manipulados/simplificados con fines didácticos, les resultaría difícil entenderlos estaría fuera de su alcance, porque van a confrontarse a muchas dificultades lingüísticas, entre otras, estructuras gramaticales complicadas, palabras difíciles y de esta forma, no van a poder asimilar la información y lograr analizarla o relacionarla con sus conocimientos previos. Como dice Esch, Kees Van (1988: 210)

Si el alumno se encuentra con muchas palabras desconocidas y estructuras gramaticales difíciles, se sobrecargará su capacidad de asimilación y no logrará analizar la información que entra ni combinarla con sus conocimientos previos, lingüísticos y temáticos.

Justamente, la lectura graduada pretende ofrecer la solución a este problema, porque contiene un lenguaje adaptado al nivel de competencia del aprendiz, es decir, utiliza un conjunto de estructuras lingüísticas y gramaticales restringidos. En cuanto al registro, se trata claramente de un estilo alcanzable es decir, oraciones sencillas, claras y cortas con un vocabulario limitado.

1.1. Explotación didáctica de las lecturas graduadas

Las lecturas graduadas han sido adaptaciones de obras literarias, y eso con el objetivo de intentar ofrecer al estudiante extranjero la posibilidad de realizar una lectura parecida al que puede realizar en su lengua, de hecho la destreza que la pone en relieve es la comprensión lectora, se realiza mediante preguntas relativas al texto o por ejemplo ejercicios de verdadero- falso, también se suele realizar ejercicios de gramática y de léxico.

Como lo señala Alicia San-Mateo-Valdehíta, (2005: 15): “Las lecturas graduadas se pueden aprovechar para practicar cuestiones gramaticales, sintácticas y semánticas, pero sobre todo, pueden ser explotadas desde el punto de vista creativo y expresivo”.

En un modelo de práctica realizado por Rosario Alonso¹, las actividades son de varios tipos; empiezan con los ejercicios de pre-lectura y acaban con la redacción del propio punto de vista del lector.

En primer lugar, hay que poner de relieve la importancia de las actividades de *precalentamiento*², tienen como objetivo motivar, despertar el interés y curiosidad, y sobre todo, para ampliar los conocimientos previos que el lector tenga sobre el tema o para desarrollarlas. Con eso, notamos la importancia de esas

actividades que están encaminadas a desarrollar y activar la información previa para facilitar la comprensión de una lengua extranjera.

Una de las actividades de precalentamiento es hacer predicciones sobre lo que ocurrirá en el texto a partir de la ilustración de la portada, de la información de la contraportada, del título o subtítulo, de fotos, fragmentos de películas, documentales o diapositivas, de palabras o frases clave extraídas del texto.³

Tina Konstant aborda el tema en su libro *Técnicas de lectura rápida* (2009: 20-23):

El objetivo de echarle una primera ojeada a un libro es familiarizarse con su estructura [...] La cubierta es la primera llamada de un libro. Cualquier foto que aparezca en la cubierta está pensada para atraer su atención, así que es importante mirar más allá de la foto para descubrir si el libro será útil o no [...] La introducción, que prácticamente nadie lee, es probablemente la sección más importante a leer en esta etapa de primer contacto con el libro [...] Gráficos, fotos y dibujos, pueden ser excelentes fuentes de información. Contienen datos sobre el tema del libro en formato pictórico. Dado que casi todos nosotros recordamos mejor las imágenes que las palabras, le ayudarán a recordar lo que está leyendo. A los gráficos y fotografías no les eche simplemente un ligero vistazo; présteles atención, lea los títulos y las explicaciones y piense cómo encajarán en el marco que comenzó a construir en el paso.

Muchas de estas actividades se pueden hacer en casa o en clase, primero de forma individual y luego comparando los resultados con los compañeros o con todo el grupo y luego el docente. En segundo lugar, existen actividades que se pueden llevar a cabo en cualquier momento de la lectura del texto. Es importante que los estudiantes lean en casa, y luego en clase para poder realizar algunas actividades para mejorar su comprensión lectora basándose en el modelo siguiente:

- Completar cuestionarios con preguntas sobre el texto o dando una interpretación, elegir la respuesta adecuada entre varias opciones, contestar verdadero o falso.
- Completar frases o un resumen del que se han eliminado algunas palabras o frases claves.
- Comparar varios resúmenes y elegir el mejor, justificando la respuesta. Si es para un nivel elemental basta con eliminar algún hecho o idea esencial, para conseguir un nivel de dificultad mayor podemos incluir inferencias o interpretaciones erróneas, o pedir que se elija el resumen con un determinado criterio, es decir, como si fuera para un libro de texto de literatura, para una revista especializada, para un periódico.
- Ordenar una serie de frases según la secuencia correcta –se pueden añadir datos falsos para pedir después, que se detecten o que se complete algún hecho importante que no se había incluido;
- Elegir la interpretación correcta o la moraleja de un pasaje;
- Poner un título a un capítulo o una sección;
- Señalar los conectores discursivos del texto, sustituirlos por otros, completar huecos con conectores (se pueden dar a elegir varias opciones).

En tercer lugar, para trabajar la expresión escrita se proponen las siguientes actividades que se pueden realizar tanto en casa como en clase:

- Elaborar un resumen a partir de varias palabras clave, de una serie de conectores oracionales, o con un número máximo de palabras, y en clase se puede hacer una lectura graduada narrativa para estudiantes de E/LE de nivel avanzado;
- Crear conversaciones sobre partes narrativas del texto, para que la clase sea más dinámica, gracias a las intervenciones y las interacciones entre los aprendices;
- Describir lo que un personaje está pensando o sintiendo mientras está hablando.
- Escribir un poema sobre un tema que ha aparecido en el texto.

Para acabar, las actividades de la expresión oral se pueden practicar con la mayor parte de las actividades anteriores. Pero además se pueden proponer otras más específicas:

- Imaginar cómo se comportaría y qué haría un personaje del texto en una situación ajena al mismo; o, al revés, qué pasaría si un personaje –puede ser el estudiante mismo– que no pertenece al texto;
- Organizar un debate a partir de un cuestionario, donde se expresa el grado de acuerdo sobre determinados temas relacionados con el texto, que se ha rellenado de forma individual previamente.

2. El hipertexto

La primera apelación del *hipertexto* surgió en los años sesenta y fue Theodor Nelson quien acuñó este término; lo usó por primera vez refiriéndose a una forma de textos digitales, un tipo de texto completamente nuevo constituido de la nueva tecnología de la información y una modalidad de publicación. La definición de María José Vega (2003:9) precisa estos datos en los términos siguientes:

Se atribuye a Theodor Nelson la utilización, en la década de los sesenta, del término hipertexto para referirse a la “escritura no secuencial”, que no llegaría a materializarse hasta los años ochenta, con la conformación de la World Wide Web, esto es, el sistema internacional que permite la publicación de textos relacionados entre sí por medios electrónicos. La definición de hipertexto de Theodor Nelson (en Literary Machines, 1990) es la más simple y la más citada en la teoría de la escritura.

Cuando Theodor Nelson utilizó el término *hipertexto* para hablar de una organización no lineal de la información presentada en el texto, pues, apareció en el mismo sentido el término *Hipermedia*, que tiene exactamente y esencialmente la misma definición, aunque tenemos que precisar, que la información está seguida de diferentes soportes, como entre otros, imágenes digitales, gráficos, animaciones, vídeos, secuencias de audio y láminas. María Lorena Suárez (2015:1) explica así la relación entre hipertexto e hipermedia:

En informática, hipertexto es el nombre que recibe el texto que en la pantalla de un dispositivo electrónico conduce a otro texto relacionado.

La Web es un sistema hipertexto, es decir que combina hipertexto y multimedia. La información que ofrece está distribuida en sitios, que a su vez se organizan en páginas. En las páginas web se encuentran textos, gráficos, imágenes, sonidos, animaciones, videos, programas de computación y otras cosas más. A través de este “océano de información digital” es posible moverse –“navegar”– de infinitas maneras diferentes, de acuerdo con los intereses y necesidades de cada persona.

A finales de los años 80, se comienza a utilizar el término *hipertexto* ya que, el desarrollo tecnológico permite la inclusión de la imagen y el sonido en los hipertextos, puesto que se denomina por hipertexto, o sea, texto digital integrado por sonidos, imágenes y animaciones. Se empieza, pues, a considerar que este término es poco apropiado para referirse al término hipertexto. Aunque Nelson, distingue claramente entre hipertexto e hipertexto, y nos dice que con el paso del tiempo, el término *hipertexto* no ha sustituido al término *hipertexto* porque hoy en día la mayor parte de los hipertextos integran imagen, sonido, vídeo y otros medios además de texto, sino que se sigue utilizando el término *hipertexto* para referirse a un sistema hipertexto y en el uso común, ambos términos se emplean como sinónimos.

Así lo explica el catedrático norteamericano George Landow (1993)⁴:

Puesto que el hipertexto, al poder conectar un pasaje de discurso verbal a imágenes, mapas, diagramas y sonido tan fácilmente como a otro fragmento verbal, expande la noción de texto más allá de lo meramente verbal [...] Con hipertexto, pues, me referiré a un medio informático que relaciona información tanto verbal como no verbal.

María Jesús Lamarca Lapuente (2013: 14), señala la diferencia de uso de estos términos en tres aspectos fundamentales:

1. Hipertexto: texto en formato no secuencial, compuesto de nodos y enlaces que los interconectan
2. Multimedia: unión de diferentes medios o morfologías de la información, como texto, gráficos, audio, vídeo, otros recursos audiovisuales, etc.
3. Hipertexto: hipertexto y multimedia.

2.1. Características del hipertexto

En cuanto a las principales características que puede tener un documento hipertextual son muchas, pero citaremos aquí solo lo más destacable. En un hipertexto, la multisequencialidad corresponde tanto a la posibilidad de estructurar de modo diferente la información, como a las diversas posibilidades de acceder a ella. Se puede elegir ese acceso de modo lineal o no lineal, es decir que según cómo se organice el hipertexto, la lectura multisequencial puede ofrecer, gracias a los enlaces que propone, una información interna al texto (como una precisión o una definición, por ejemplo) u otra exterior, procedente de la web y, que el lector interesado puede activar o no y que tenemos la posibilidad de ir a buscar la información que nos falta para comprender el texto que estamos leyendo.

Así pues, la organización modular y reticular del contenido, del hipertexto está formado por un conjunto de información interconectada y entrecruzada entre sí por

medio de nodos (bloques de textos) y enlaces que permiten llegar a un mismo texto por caminos distintos.

En efecto, la lectura se caracteriza por una navegación y una interactividad puramente libres, sobre todo si el hipertexto está bien organizado, esto puede ayudar a encontrar rápidamente la información que se está buscando gracias a la informática. Por el contrario, si está mal organizado, puede causar desorientación y pérdida de tiempo.

Existen múltiples ayudas a la navegación o la búsqueda es decir: mapas, índices, posibilidad de volver atrás, a otra página o al inicio de primera página y de avanzar secuencialmente, posibilidad de hacer anotaciones y poner marcas de posición que son imprescindibles y eficaces tanto por la navegación como por la búsqueda.

En relación con lo que hemos dicho anteriormente Joel Sklar⁵ en su obra *Principles of Web Design*, lo explica muy bien y lo resume de modo de diversas estructuras de las redes hipertextuales y de los diferentes objetivos de información y comunicación que han llevado a establecer dichas estructuras de organización de la información:

1. *Estructura lineal*: la organización es secuencial y el recorrido de lectura es único y predefinido. El usuario puede avanzar o retroceder. Este tipo de estructura es ideal para recorridos de tipo “narrativo”, como contar una historia o describir un proceso.
2. *Estructura paralela*: la información se divide en diferentes secciones que permiten recorridos lineales en su interior. Pueden existir algunas conexiones transversales. Esta estructura es muy empleada en manuales, cursos de formación.
3. *Estructura reticular*: todas las páginas están interconectadas entre sí. Para evitar que el usuario se pierda en el laberinto hipertextual conviene indicar en cada página la ubicación exacta de la misma. Esta forma es ideal para favorecer la exploración por parte del usuario.
4. *Estructura jerárquica*: es la estructura más utilizada. El usuario puede tener un panorama general de los contenidos y saber con cierta precisión a dónde se encuentra. La navegación dentro de cada sección es lineal.

Conclusión

Podemos decir que el hipertexto se asocia al uso exclusivo de internet o sea en la web, y de esta forma el alumno puede leer directamente una obra como le gusta, es decir; tiene la libertad de desplazarse con la ayuda de enlaces y nexos, trazando o seleccionando un itinerario propio a él con un simple clic, y esto que sea bajo o sin la dirección del docente.

La lectura graduada es muy interesante porque gracias a ella el profesor puede dar la posibilidad a sus estudiantes de leer libros y obras clásicas con un estilo adaptado a su nivel.

El interés más importante que se debe señalar es la competencia lingüística que cualquier lector, y en particular el alumno puede adquirir mediante la actividad auditiva, que engloba las expresiones que sea oral y escrita. También, gracias a la comprensión lectora, a las preguntas y a la dinámica de grupo que impone el profesor, los alumnos pueden hablar y enfrentarse al público o a sus compañeros sin timidez, porque están practicando lo que han adquirido mediante la lectura. El hipertexto se puede aprovechar implicando al estudiante a en unas tareas, como imaginar o inventar otro fin de una obra, y se obtiene un resultado inesperado gracias a la motivación y al progreso (gramatical y vocabulario en su sentido más amplio), realizado por los estudiantes.

Bibliografía

ADELL Joan-Elies: (2015) “Del hipertexto a la textualidad electrónica: Componentes y funciones”. En *Redes hipertextuales en el aula: Literatura, hipertextos y cultura digital*. Barcelona: Octaedro.

ESCH, Kees Van: (1988). „La comprensión lectora del español como lengua extranjera: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza-aprendizaje,, en *II Jornadas Internacionales de didáctica del español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Cultura, 195-222.

LAMARCA LAPUENTE, Jesús María: (2013). “Hipertexto: El nuevo concepto de documento en la cultura de la imagen”. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.hipertexto.info>. Fecha de consulta: [01/03/2018].

LORENA SUÁREZ, María: (2015). “Literatura Hipertextual. Cuaderno 1: Literatura en la web”. Educ.ar. Disponible en:

file:///C:/Users/VAIO/Downloads/literatura_hipertextual_1.pdf. Fecha de consulta: [01/03/2018].

SAN-MATEO-VALDEHÍTA, Alicia: (2005). “Una lectura graduada narrativa para estudiantes de E/LE de nivel avanzado”. Memoria de Máster en formación de profesores especialistas en la enseñanza de E/LE (Universidad Complutense de Madrid-2000). Biblioteca red ELE. Disponible en:

<https://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&>

Fecha de consulta: [11/02/2018].

VEGA, José María: (2003). *Literatura hipertextual y teoría literaria*. Madrid: Marenostrum.

1 Citado por Alicia San Mateo Valdehíta.

2 Ejercicios o actividades de pre-lectura.

3 Ibid.

4 Citado s.p. por Joan-Elies Adell (2015:85). Profesor en la Universidad de Brown (Estados Unidos), Landow es crítico y teórico de la literatura electrónica.

5 Citado por María Jesús Lamarca Lapuente (2013)